

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): ANA KEYLA, ALANA MARIA VERAS DE ASSIS, KÉSSIA ARAÚJO,
JULIANA BARROS E RHAYSSA DE SOUSA COSTA
REVISOR(A):
57ª ENTREVISTA – (J.M.N.G.) – Cabo Verde

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. CASA - /z/
2. TERRENO - /e/ /e/ /U/
3. PRATELEIRA – Não respondeu
4. TELEVISÃO - /e/ /e/
5. CAIXA - /a/ /i/
6. TESOURA - /i/ /o/
7. CAMINHA - /ã/
8. TRAVESSEIRO - /v/ /i/
9. LUZ - /u/ /i/ /s/
10. LÂMPADA - /v/ /d/
11. ELÉTRICO - /ε/ /U/
12. TORNEIRA - /h/
13. ÍMÃ - /i/
14. FECHA - / ε /
15. FÓSFORO - /s/ /u/
16. FUMAÇA - /u/
17. PÓLVORA – Não respondeu
18. VARREDOR - /v/ /h/
19. ALMOÇO - /w/
20. RUIM - /u/ /~i/
21. ARROZ - /h/ /o/ /I/ /s/
22. GORDURA - /o/
23. GRELHA – Não respondeu
24. PENEIRA - Não respondeu
25. COLHER - /u/ / λ / /h/
26. LIQUIDIFICADOR - /q/ /U/ /j/
27. FERVENDO - /e/ /h/ /n/ /d/
28. SAL - /w/
29. CEBOLA - /e/
30. TOMATE - /o/
31. CAÇA - /s/
32. ABÓBORA - /U/
33. CLARA /k/ / l/
34. GEMA – /e/
35. MANTEIGA - /t/ /e/ /j/
36. BOTAR – Não respondeu
37. BONITO - /U/ /n/
38. ROSA – /h/
39. ÁRVORE - / ɔ / /i/
40. PLANTA - /p/ /l/

41. QVELHA – /o/
42. CAVALO - /v/ /U/
43. MONTAR – /õ/ /n/
44. ABELLHA - /ʎ/
45. MEL – /w/
46. BORBOLETA - /ɔ/ /o/
47. TEIA - /e/ /j/
48. RATO - /fi/
49. ELEFANTE - /e/ /e/
50. PEIXE - / ε / /i/
51. CANOA /ã/ /o/
52. REMANDO – /n/ /d/
53. FAZENDA - /z/
54. AFTOSA - Não respondeu
55. NOITE - /tʃ/ /i/
56. DIA - / dʒ /
57. ANO - /ã/
58. SOL - /w/
59. AMANHÃ - /a/ /y/
60. SÁBADO - / ɐ / /d/
61. CALOR - /h/
62. TARDE - / dʒ / /i/
63. TRÊS - /e/ /i/ /s/
64. DEZ - /ε/ /s/
65. CATORZE - /k/ /a/
66. NÚMERO - / ε /
67. ESTRADA - /i/ /s/
68. POÇA – /o/
69. DESVIO – /s/
70. PLACA – /p/ /ʎ/
71. BICICLETA - /k/ /ʎ/
72. PNEU - /p/ /n/
73. VIDRO - /v/ /r/
74. SEGURO - /i/
75. PASSAGEM – /~e/
76. REAL - /r / /ε/
77. MUITO - /u/ /j/ /t/
78. DEVE - /ε/
79. OBRIGADO - /o/
80. TRABALHAR - /ʎ/
81. EMPREGO - /~e/
82. INÍCIO - /n/ /i/
83. PREFEITO - / ε / /e/ /j/ /t/ /w/
84. ESCOLA - /i/
85. COLEGAS - / ɔ /
86. GIZ - /i/ /s/
87. BORRACHA - /U/ /fi/
88. RASGAR - /z/
89. AZUL - /w/

90. BRASIL - /w/
91. BANDEIRA - /e/ /j/
92. PERNAMBUCANO - /ã/
93. SOLDADO – Não respondeu
94. CORREIO - /o/
95. LIQUIDAÇÃO – Não respondeu
96. CINEMA - /i/ / e /
97. DEFESA - / e/
98. CALÇÃO - /w/
99. UNIÃO - /u/ /n/ /i/
100. COMPANHEIRO – /õ/
101. ADVOGADO - / ɖʒ / /i/ /v/
102. QUESTÃO - /q/ /u/ /e/
103. PEGO - / ε /
104. INOCENTE - /i/ / ɔ/
105. CERTO - /fi/
106. MENTIRA - /~i/ / ʃ /
107. PROCISSÃO - /p/ /ɾ/ /e/
108. SANTO ANTÔNIO – Não respondeu
109. PECADO - / ε / /U/
110. PERDÃO - /fi/
111. COROA - /o/
112. OLHO - /ʎ/
113. PESCOÇO - /e/ /U/
114. ORELHA - /o/
115. OUVIDO - /o/ /u/
116. DENTE - /~e/
117. PEITO - /e/ /j/ /t/ /U/
118. FÍGADO – Não respondeu
119. CORAÇÃO - /o/
120. COSTAS - /s/
121. UMBIGO - /~u/
122. JOELHO - /o/ /ʎ/
123. FERIDA - /e/
124. CASPA - /s/
125. BANHO - /ʎ/
126. DESMAIO - /e/ /s/
127. VÔMITO - /i/ /u/
128. HOMEM - /~o/ ~e/
129. MULHER - /ʎ/ /h/
130. FAMÍLIA - /ʎ/ /i/
131. TIO - /ʃ/
132. GENRO – /h/ /u/
133. ÚNICO - /u/
134. ALTA - /w/
135. BAIXA - /a/ /j/
136. LOURA - /o/ /i/
137. VOZ - /ɔ/ /I/ /s/
138. DOIDO - /d/

139. VELHO - /ʎ/
140. SANDÁLIA - /ʎ/ /j/
141. MEIA - /e/ /i/
142. **BRAGUILHA** – Não respondeu
143. ANEL - /a/ /w/
144. **PERFUME** - /e/ /h/ /u/ /I/
145. PRESENTE - /~e/
146. BEIJAR - /e/ /j/
147. **SORRISO** – Não respondeu
148. DORMINDO - /n//d/
149. ASSOBIO - /b/ /i/ /U/
150. PERDIDA - / e / /d/
151. **ENCONTRAR** - /~e/ /õ/ /t/ /r/
152. **PERGUNTAR** - /e/ /h/
153. SAIRU - /h/
154. BARULHO - /ʎ/
155. PAZ - /a/ /I/ /s/
156. MESSMA - /s/
157. HÓSPEDE - /e/
158. **ESQUERDO** - /i/ /fi/
159. MORREU - /fi/

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu vou te fazer/ te dar umas situações e tu vai me responder com uma frase completa tá certo” digamos que você/ que um amigo seu chegou na sua casa e você vai oferecer vinho ou cerveja como é que você oferece”

Inf.: você aceita um vinho, ou uma cerveja”

2 Doc.: agora você vai oferecer leite ou café”

Inf.: quer um café ou leite”

3 Doc.: e você vai perguntar pro seu amigo se ele vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: você vai sair hoje”

4 Doc.: digamos que você esteja internado num hospital e quer saber do médico se vai sair naquele dia como é que você pergunta pro médico”

Inf.: doutor eu gostaria de saber se eu vou ter alta hoje”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: digamos agora que você seja a médica você vai dizer pro paciente que ele vai sair hoje (+) como é que você diz”

Inf.: você tá de alta hoje

2 Doc.: você vai dizer pros seus colegas que está muito aborrecido com alguma coisa que aconteceu como é que você vai dizer pros seus colegas”

Inf.: (ri)

Doc2.: você chegou em casa e foi/né em casa e vai dizer pros seus colegas { aconteceu alguma coisa desagradável na rua ai você chega (+) gente

Inf.: { gente hoje eu tô estressada

Doc2.: o que aconteceu com você aqui ó”

3 Doc.: agora você vai dizer que está feliz com algum resultado de trabalho, como é que você diz pros seus colegas”

Inf.: eu tô muito feliz

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: digamos que você tenha um filho e ele tá brincando na rua e começou a chover e você vai mandar seu filho entrar (+) como é que você manda”

Inf.: entra pra dentro agora que chovendo

2 Doc.: agora o menino tá mexendo nas suas coisas (+) numa coisa que não pode mexer. Como é que você diz pra ele parar de mexer” como é que você manda”

Inf.: para de mexer nisso

3 Doc.: agora você vai chamar o seu filho e os amiguinhos dele pra almoçar (+) como é que você chama”

Inf.: não entendi

Doc.: você vai chamar os meninos que estão brincando na rua pra almoçar (+) como é que você chama os meninos”

Inf.: crianças hora de comer

4 Doc.: é:: hoje você quer ficar sozinha em casa só que seu filho não quer sair de casa não é/ ele tá fazendo muito barulho e você quer ficar sozinha aí como é que você diz pra ele que ele tem que sair hoje”

Inf.: (+) olha hoje você precisa visitar a vó que ela tá com saudades de você

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO- LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

Doc.: certo (+) agora tu vai me responder com uma palavra

Doc2.: ou então uma expressão

Doc.: é uma palavra ou uma expressão

1. Doc.: como é o nome desse pequeno rio”

Inf.: riacho

2. Doc.: um de troco pau (+) um pedaço de madeira que se coloca

Inf.: ponte

3. Doc.: um lugar do/ é:: como é que se chama é o lugar onde o rio termina ou encontra outro rio”

Doc2.: o rio/ tem um rio né e tem outro rio e tem o lugar onde eles se encontram

Inf.: ((silêncio)) (incompreensível)

4.Doc.: muitas vezes num rio a água começa a gira:r formando um buraco na água que puxa pra baixo (+) é aqui como é que você chama isso”

Inf.: (silêncio) não lembro

5. Doc.: certo e qual é o movimento da água do mar::

Inf.: o::ndas ”

6. Doc.: e da água do rio”

Inf.: (silêncio)

Doc.: é do mesmo jeito (+) o movimento da água do rio é o mesmo movimento da água do mar

Inf.: ondas” (ri)

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7.Doc.: e o vento que vai virando em roda, levanta poeiras folhas e outras coisa leves”

Inf.: remoinho”

8. Doc.: um clarão que surge no céu em dias de chuva::

Inf.: raios”

Doc.: é um clarão

Doc2.: é(+)o raio tá aí dentro né” um conjunto

Inf.: é trovões

Doc2.: muito bem

9.Doc.: e:: e uma luz forte e rápida que sai das nuvens” você já disse

Inf.: raio

10. Doc.: e o barulho forte que se escuta logo depois do raio”

Inf.: trovões

Doc2.: como”

Inf.: trovões” trovoadas”

11. Doc.: uma chuva com vento forte que vem de repente” uma chuva que vem de repente

Inf.: tempestade

12. Doc.: e tem outro nome pra tempestade”

Inf.: temporal”

13. Doc.: uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: (Incompreensível)

14.Doc.: e:: uma chuva forte e continua:.”

Inf.: (+) (Incompreensível)

15. Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como é que a gente chama essa chuva”

Inf.: de granizo

16. Doc.: como é que diz quando o tempo de chuva acaba e o sol começa a aparecer” como é que você diz (+) o que é que está acontecendo com o tempo”

Inf.: tá:: ficando bom

17. Doc.: quase sempre depois de uma chuva aparece no céu faixa listrada colorida

Inf.: arco-íris

18. Doc.: como é que você chama uma chuva bem fini::nha

Inf.: chuveiro (+) chuva de verão

19.Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que a terra fica”

Inf.: (+)

Doc.: nem seca nem molhada

Inf.: (+) (balbucios) (ri) que não é seca nem molhada”

20.Doc.: certo de manhã cedo né:: a grama fica molhada com é que chama aquilo que

Inf.: orvalho

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo:: quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça

Inf.: neblina

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: a parte do dia começa a clarear” qual a parte do dia que o Sol começa a aparecer” já é o

Inf.: amanhecer

23. Doc.: e o que acontece no céu de manhã cedo quando o dia começa a clarear:: quando começa a amanhecer”

Inf.: nascer do sol

24.Doc.: a claridade avermelhada antes do nascer do Sol”

Inf.: é:: (+) crepúsculo

Doc2.: não é de manhã

Inf.: a:: de manha” (incompreensível) (balbucios) alvorada”

Doc.: isso isso aí muito bem

25.Doc.: e o que acontece/ no céu no final da tarde”

Inf.: (incompreensível) pôr do só::

26.Doc.: a claridade avermelhada que fica no céu depois do pôr do Sol”

Inf.: crepúsculo”

27. Doc.: e quando o sol se põe já é o...”

Inf.: (+)

Doc.: de manhã é o amanhecer né e quando o sol se põe é

Inf.: o anoitecer

Doc.: não mais é de tarde

Inf.: entardecer

28.Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais

Doc2.:

vinte e oito

Doc.: ah e o começo da noite é o”

Inf.: anoitecer

29.Doc.: de manhã” uma estrela aparece que ela brilha mais e é a última a desaparecer:: como é que chama essa estrela” como é que você chama”

Inf.: (+) não lembro

30. Doc.: de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais (+) como é que você chama essa estrela”

Inf.: também não lembro

31. Doc.: de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu né assim”

Inf.: estrela cadente

32. Doc.: quando você vê uma estrela cadente como é que se diz né” que tá acontecendo com a estrela no céu

Inf.: está

Doc2.: como é que você diz pra uma pessoa (+) você está do lado de uma pessoa e diz olha

Inf.: uma estrela cadente

Doc2.: sim o que é que está acontecendo com a estrela” essa estrela

Inf.: tá passando” caindo”

33. Doc.: E numa noite bem estrelada aparece uma banda/uma faixa de estrelas muito estrelas que ficam no céu perto uma das outras, como é que você chama essa faixa de estrelas”

Inf.: constelação”

34. Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: todos”

Doc.: é

Inf.: janeiro:: fevereiro março:: abril:: maio junho julho agosto setembro outubro novembro e dezembro::

35. Doc.: existem meses com outro nome (+) recebem o nome de uma data especial uma data festiva que tem no mês(+) por exemplo no final do ano né a gente diz que dezembro é o mês do natal (+) você conhece algum outro mês que receba um nome

Inf.: fevereiro carnaval”

Doc.: ahã outro

Doc2.: lá de cabo verde tem”

Inf.: tem (+) junho mês de festas juninas

Doc.: que mês”

Inf.: junho

Doc.: aqui também

36. Doc.: Certo (+) hoje é quinta-feira e quarta foi que dia”

Inf.: dezoito

Doc.: não hoje é quinta e quarta”

Inf.: foi ontem

37. Doc.: e o dia que foi antes de quarta (+) terça

Inf.: antesd ontem

38. Doc.: E o dia que foi antes de terça”

Inf.: (ri)

Doc.: ((ri)) é segunda

Inf.: há dois dias atrás

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: como é que você chama essa fruta que parece com a laranja”

Inf.: tangerina

doc.: qual a diferença da tangerina pra laranja”

Inf.: eu sinceramente não sei (+) acho que a tangerina é melhor que a laranja

Doc.: você não sabe não a diferença”

40.Doc.: certo e um grão coberto por uma casquinha dura que se come assado

Inf.: amendoim

41. Doc.: umas florezinhas:: brancas com miolinho amarelo

Inf.: girassol

Doc.: não essa flor a gente usa pra fazer já calmante

Inf.: camomila”

42.Doc.: isso (+) e cada parte que se corta do cacho da bananeira pra por pra amadurar

Inf.: uhum”

Doc.: essa parte aqui que a gente corta do cacho da bananeira”

Inf.: não sei

Doc2.: quando você vai comprar banana (+) você não vai comprar só uma

Inf.: um cacho de banana”

Doc2.: mais o cacho é muito grande é ele todo né” ai é uma parte

Inf.: (incompreensível)

43.Doc.: e quando duas bananas nascem grudadas”

Inf.: (incompreensível)

44. Doc.: e a ponto roxa do cacho da banana”

Inf.: não sei

45. Doc.: certo e: quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: a espiga

46. Doc.: quando se tira da espiga todos os grãos do milho o que é que se sobra” tira tudo né (+) todos os grãozinhos o que é que sobra

Doc2.: aquele talinho

Doc.: como é que é o nome”

Inf.: não lembro

47.Doc.: e depois que se corta o pé de arroz né” ainda fica uma pequena parte no chão como é que chama essa parte”

Inf.: não sei

48.Doc.: uma flor grande/amarela redonda

Inf.: girassol

49.Doc.: e:: onde é que fica o feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: casca

50.Doc.: aquela raiz branca por dentro coberta por uma casa marrom que cozinha pra comer

Inf.: mandioca

51.Doc.: uma uma raiz parecida com a mandioca que não serve pra comer só pra fazer farinha ”

Inf.: (incompreensível)

52.Doc.: e um carrinho de uma roda empurrado por uma pessoa”

Inf.: acho que chama carrinho de mão

53.Doc.: as duas partes que a pessoa segura pra empurrar”

Inf.: do carrinho” as mãos do carrinho”

54.Doc.: uma armação de madeira que se coloca no pescoço de animais pra que eles não atravessarem a cerca”

Inf.: (incompreensível) uma mordaca” não”

55. Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cesta ou cargas” essa armação”

Inf.: é:: não sei

56. Doc.: a peça de madeira que vai no pescoço do bio pra puxar o carro ou arado”

Inf.: (+) também não me lembro

Doc2.: mais já viu num já”

Inf.: já

57. Doc.: aqueles objetos de vime de tanguara de cipó que a gente usa pra levar batata no lombo do

cavalo”

Inf.: (+) (balbucios)

Doc.: não”

58. Doc.: e quando se usa um objetos de couro com tampa pra levar farinha no lombo do cavalo (+) como é o nome desse objeto”

Inf.: também não (incompreensível)

59. Doc.: e a cria da a ovelha:: logo que ela nasce”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: da ovelha ai é da vaca

Inf.: é: carneiro” ovelhinha” (ri)

Doc.: $\left[\begin{array}{l} (ri) \\ \end{array} \right.$

Doc2.: $\left[\begin{array}{l} (ri) \\ \end{array} \right.$

60. Doc.: e:: como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria

61. Doc.: o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro e recebe por dia de trabalho”

Inf.: ((incompreensível)) agricultor”

61. Doc.:o quê que se abri com um facão” uma foice::” pra passar por dentro de um mato fechado”

Doc2.: um espaço né que se abre (+) como é que é o nome”

Inf.: trilha”

63.Doc.: e:: olha um caminho no pasto parecido com esse onde não nasce mais grama de tanto o homem ou um animal passarem por ali”

Doc.: um caminho que se abre no pasto

Inf.: (incompreensível)

FAUNA

64. Doc.: e a ave preta que come animal morto

Inf.: corvo

Doc.: não (+) come animal morto

Inf.: (+) não é corvo”

Doc.: não (+) tudo bem

65. Doc.: e aquele/e o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas tem um bico comprido”

Inf.: andorinha”

Doc.: não

66.Doc.: e:: a ave que faz a casa com terra nos postes nas árvores

Inf.: (+)

67.Doc.: a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas e pintinhas brancas

Inf.: (+)

Doc.: não”

Inf.: não (+) eu sei mais não lembro

68. Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: papagaio

69.Doc.: uma galinha sem rabo

Inf.: não sei

70.Doc.: e um cachorro de rabo cortado:.” como é que você chama um cachorro de rabo cortado”

Inf.: cachorro sem rabo”

71. Doc.: o bichinho que solta um cheiro ruim quando ele se sente ameaçado”

Inf.: eu não sei

72. Doc.: as patas dianteiras do cavalo”

Inf.: também não (ri)

73. Doc.: e:: como é que você chama o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: é:: crina do cavalo não é”

Doc2.: como”

Inf.: crina (+) não é isso”

Doc.: é

74.Doc: e o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: é o rabo

75.Doc.: e essa parte onde/ onde vai a cela” essa parte aqui onde vai a cela no cavalo”

Inf.: lombo”

76. Doc.: isso (+) a parte larga atrás do lombo” atrás do lombo ne’” essa parte larga

Inf.: as coxas” (incompreensível)

77. Doc.: e o que o boi tem na cabeça:.”

Inf.: chifres”

78. Doc.: como é que você chama o boi sem chifre”

Inf.: um boi sem chifre”

Doc.: é

Inf.: não sei (ri)

79.Doc.: (ri) e uma cabra sem chifre

Inf.: não sei

80.Doc.: em que parte da vaca fica o le::ite” essa parte aqui assim

Inf.: nas tetas

Doc.: não (+) aqui são as tetas e aqui é onde o leite fica armazenado (+) como é o nome”

Inf.: não

81. Doc.: e a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não”

Inf.: não não (ri)

82. Doc.: e o animal que tem uma perna mais curta e puxa de uma perna”

Inf.: coxo” (+) manco”

83. Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulho enquanto voa

Inf.: (+)

84. Doc.: o bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num rio num córrego

Inf.: também não (ri)

85. Doc.: e:: um inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transpare::ntes que voa e bate a parte traseira na água”

Inf.: (balbucios) (incompreensível)

86.Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco”

Inf.: (balbucios) (incompreensível) eu chamo bicho de goiaba

Doc.: como”

Inf.: bicho de goiaba

87.Doc.: aquele bichinho que dá em esterco em pau pobre

Inf.: é:: uma larva”

88.Doc.: certo e um inseto pequeno de pernas compri:das de perninhas

Inf.:

muriçoca (+) mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: chamam aqui de muriçoca

CORPO HUMANO

89. Doc.: essa parte que cobre o olho”

Inf.: e::

Doc2.: onde a gente coloca sombra

Inf.: sobancelha::

Doc.: $\left\{ \begin{array}{l} \text{nã:o} \end{array} \right.$

Doc2.: $\left\{ \begin{array}{l} \text{nã:o (+) sobancelha é aqui (+) onde a gente coloca sombra aqui né”} \end{array} \right.$

Doc.: sobancelha é aqui

Inf.: é eu ouvi (ri) (incompreensível)

90. Doc.: certo (+) e alguma coisinha que cai no olho que fica incomodando aí você diz aí caiu um

Inf.: cisco

Doc.: é:: qualquer coisa quando cai no olho da gente::

Inf.: objeto::

91. Doc.: a pessoa que só enxerga com um olho”

Inf.: é:: cego” (incompreensível)

92.Doc.: e:: a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: vesga

93. Doc.: a pessoa que não enxerga longe tem que usar óculos”

Inf.: hu::m míope”

94.Doc.: a bolinha que nasce no olho”

Inf.: inchaço”

Doc2.: o nome dessa bolinha né”

Inf.: eu não sei

95. Doc.: a inflamação que/que dá no olho e fica vermelho (+) amanhece grudado (+) essa inflamação aqui

Doc2.: é uma doença que pega (+) se tiver uma pessoa na casa com isso aí o resto começa a pegar

Inf.: countivite”

96. Doc.: aquela pela branca no olho que dar nas pessoas mais idosas ” é uma ela branca que tem que fazer uma cirurgia pra

Inf.: é isso aqui mais não tô lembrando

97. Doc.: esses dois dentes pontu::dos ó::

Inf.: cani::nos

98. Doc.: os últimos dentes que nascem depois de todos os outros:: em geral quando a pessoa já é adulta::

Inf.: é:: ciso

99.Doc.: os dentes que ficam no fundo da boca (+) vizinho dos dentes ciso (+) são os últimos dentes

Doc2.: esses maiores né”

Doc.: é

Inf.: não não sei (+) não lembro

100.Doc.: a pessoa que não tem dentes”

Inf.: desdenta:da ((risos))

Doc.: oi”

Inf.: desdenta:da

101. Doc.: e:: a pessoa que parece falar pelo nariz como é que chama”

Inf.: eu chamo de fanhosa

102.Doc.: a sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo”

Inf.: (ri) meleca”

103. Doc.: esse barulhinho”

Inf.: soluço

104. Doc.: o que é isso aqui ” essa parte”

Inf.: nuca

105. Doc.: e:: essa parte alta do pescoço do homens” só homem tem essa parte mais alta

Inf.: é:: não lembro

106. Doc.: o osso que vai do pescoço até o ombro”

Inf.: não sei

107.Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim::”

Inf.: corcunda

108.Doc.: essa parte aqui::

Inf.: (incompreensível)

109. Doc.: o mau cheiro embaixo dos braços como é que chama ”

Inf.: é:: eu chamo de cê cê

Doc2.: cê cê” (ri)

110. Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão esquerda::

Inf.: ela é (+) canhota

111. Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: os seios

112. Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai por/ pra fora o que comeu:: se diz que ela va::i”

Inf.: vomitar

113. Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o nenê antes dele nascer”

Inf.: ú::tero

114. Doc.: a pessoa que não tem uma perna” é uma pessoa::

Inf.: (incompreensível)

115. Doc.: e:: a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: cocho

Doc.: ou”

Inf.: manca”

116. Doc.: a pessoa que tem as pernas curvas::”

Inf.: eu não sei

117. Doc.: esse osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: (+) não sei

118.Doc.: e essa parte aqui oh::

Inf.: calcanhar

Doc.: não essa parte aqui onde as mulheres colocam pulseira (+) é antes do calcanhar

Inf.: uhurum (incompreensível)

Doc.: isso (+) o que você disse

Inf.: tornozelo”

Doc2.: falou agora

Doc.: você trocou

Inf.: eu tô pensando no negócio que coloca o negócio é tornozelo

Doc.: sim

119.Doc.: X

120.Doc.: quando uma criança/ quando a gente passa o dedo na sola do pé de uma criança ela fica com que” começa a ri

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como é que chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba a menstruação quando isso acontece o que se diz que a mulher

Inf.: entrou na menopausa

123. Doc.: a mulher que ajuda a outra criança/ que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124. Doc.: chama- se a parteira quando a mulher está para

Inf.: parir

Doc.: ou”

Inf.: dar a luz

125. Doc.: duas crianças que nascem no mesmo parto são”

Inf.: gêmeas::

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve um:: ”

Inf.: um:: aborto::

127.Doc.: quando a mulher fica grávida e:: por alguma motivo não chega a ter a criança se diz que ela”

Inf.: abortou”

128. Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como é que chama essa mulher que amamenta a criança”

Inf.: ama

Doc.: hã”

Inf.: ama

129. Doc.: e como é que chama o filho da ama e a criança que ela amamenta/ o que é que elas são uma da outra” o filha da/da ama e essa criança que ela amamenta”

Inf.: nada (ri) eles são alguma coisa”

Doc2.: são (ri)

130. Doc.: e criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada como se fosse”

Inf.: adotivo

131. Doc.: o filho que nasceu por último”

Inf.: caçu::la

132. Doc.: uma criança pequeninha a gente diz que é bebê (+) quando essa criança tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino (+) como é que a gente chama”

Inf.: meni::no

133. Doc.: e se for do sexo femini::no”

Inf.: é uma menina::

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha ”

Inf.: madra::sta

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida (+) como é que elas se referem a essa pessoa que já morreu”

Inf.: defunto”

Doc.: oi”

Inf.: ahh (+) falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: e a pessoa que fala demais::”

Inf.: tagarela

Doc.: como”

Inf.: tagarela

137.Doc.: e a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas:: ”

Inf.: (ri) lerdo”

138. Doc.: a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro e às vezes até passa dificuldades para não gastar”

Inf.: (ri) mesquinho (+) pão duro

139. Doc.: a pessoa que deixa suas contas pendura::das”

Inf.: é:: mal administrador

140. Doc.: a pessoa que é paga pra matar alguém ”

Inf.: pago pra matar” bandido”

141. Doc.: o marido que a mulher passa trás com outro homem”

Inf.: cornudo (ri)

142. Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem ”

Inf.: prostituta

143. Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gen::te como é que a gente diz”

Inf.: xará

144. Doc.: que nome dão há uma pessoa que bebeu demais::”

Inf.: bêbado

145. Doc.: que nomes/que nomes dão a um cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado á mão”

Inf.: cachimbo”

146. Doc.: o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: oi”

Inf.: o toco do cigarro

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está::”

Inf.: o diabo::

148. Doc.: o quê que se diz/o que que as pessoas dizem já ter visto assim á noite em cemitério (+) casa assombrada (+) coisas de outro mundo

Inf.: fantasmas”

149. Doc.:o quê que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas”

Inf.: é o que”

Doc.: (ri) as pessoas fazem né

Inf.: feitiço”

150. Doc.: o objeto que algumas pessoas usam par dar sorte ou afastar ma::les”

Inf.: (+) sei lá

Doc2.: objeto que você usa né e diz ai eu vou usar isso aqui porque vai me dar sorte

Doc.: pode ser um cordão pode ser uma pulseira

Inf.: superstição

Doc.: não (+) é um objeto que você usa por superstição

Inf.: não sei

151. Doc.: tudo bem (+) uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galhos de planta”

Inf.: (ri) não entendo disso não

152. Doc.: e uma pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas”

Inf.: medicina tradicional”

153. Doc.: a chapinha de metal com um desenho que as pessoas geralmente usam presas no pescoço com uma corrente

Inf.: colar”

Doc.: não

Inf.: medalhão”

Doc2.: sem diminutivo (+) normalmente

Inf.: medalha

154. Doc.: isso (+) no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como é que chama esse grupo de figuras”

Inf.: é o:: como é que chama esse negócio” (ri) meu deus não acredito (+) passa

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: a brincadeira em que se

Inf.:

presépio

Doc.: a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça né (+) se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado ”

Inf.: cambalhota”

156. Doc.: as coisinhas redondas de vidro

Inf.: bolinhas de gude

157. Doc.: o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam

Inf.: funda

Doc.: hã”

Inf.: funda é assim que a gente chama

158. Doc.: o brinquedo feitos de varetas cobertos de papel que se empina no vento por meio de uma linha”

Inf.: é:: papagaio

159. Doc.: e um brinquedo parecido com o papagaio como você chama

Inf.: pipa

Doc2.: como”

Inf.: papagaio ou pipa

160. Doc.: e:: isso a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm par um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras::”

Inf.: cabra-cega

161. Doc.: a brincadeira em que a criança com os olho vendados tenta pegar as outras” Ela com os olhos vendados

Inf.: é isso não”

Doc.: quê”

Inf.: cabra-cega que a gente chama isso

Doc2.: mas a:: brincadeira anterior

Doc.: a que as pessoas

Inf.: esconde-esconde

162. Doc.: isso (+) uma brincadeira em que uma criança corre uma atrás das outras pra tocar numa/ pra tocar numa delas antes que alcance um ponto combinado”

Inf.: a gente chama de pegada

163. Doc.: e como é o nome desse ponto combinado”

Inf.: é descanso

164. Doc.: uma brincadeira que as crianças ficam em círculo enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha que deixa cair atrás de uma delas e pega essa pedrinha e sai correndo pra alcançar aquela que deixou cair

Inf.: não conheço

165. Doc.: certo (+) uma tábua apoiada no meio em cuja as pontas sentam duas crianças enquanto uma sobe e a outra desce

Inf.: (incompreensível)

Doc.: não é uma brincadeira que tem uma tábua assim no meio né (+) uma criança senta numa ponta a outra na outra ponta enquanto uma sobe e a outra desce

Inf.: a::h sei qual é mais não sei o nome

166. Doc.: agora uma tábua pendurada por meio de duas cordas onde uma criança senta e fica pra lá e pra cá

Inf.: balanço

167. Doc.: a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados e jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só”

Inf.: não lembro (+) é malha

Doc.: você lembra como é que joga malha”

Doc2.: como é” explica pra gente

Inf.: assim a gente faz/ pode explicar fazendo o desenho”

Doc.: pode desenhar se quiser

Inf.: a gente faz um desenho assim (+) (desenha) ai vai pulando joga a pedrinha (+) pula aqui e joga a pedrinha (+) ai é enumerado por letras e vai falando o nome de qualquer coisa (+) animal (+) coisa (+) pessoa com a letra em que jogou a pedra (+) tipo se tem a (+) fala nome de gente (+) Ana ou alguma coisa

Doc.: um objeto

Inf.: uhum

HABITAÇÃO

168. Doc.: e esse objeto que tem nas portas (+) uma pecinha de madeira que gira ao redor de um treco pra fechar a porta

Inf.: tranca”

169. Doc.: quando uma janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada de tirinhas horizontais (+) essa parte aqui

Inf.: não sei

170. Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa senta pra fazer as necessidade ”

Inf.: privada

171. Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou teto de cozinha acima do fogão a lenha” a mancha preta que fica acima do fogão”

Inf.: ((+)) eu chamo de mancha preta mesmo

172. Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: cinza quente”

Doc.: é

Inf.: (incompreensível)

173. Doc.: pra ascender um fogo/perdão pra ascender uma cigarro se usa um fósforo ou::”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro e se leva assim na mão”

Inf.: lampa/ deu branco

175. Doc.: e como se chama esse objeto que fica nas paredes e serve pra ascender a lâmpada”

Inf.: interruptor::

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: a primeira refeição do dia feita pela manhã”

Inf.: pequeno almoço

Doc.: ou

Inf.: café da manhã

177. Doc.: a pasta feita de frutas pra passar no pão no biscoito”

Inf.: é o quê”

Doc.: uma pasta doce

inf.: patê”

Doc.: não é doce
Doc2.: é doce

Inf.: geléia

178. Doc.: a carne depois de triturada na máquina fica como”

Inf.: moí::da

179. Doc.: uma papa cremosa feita com o coco e milho verde relada polvilhada com canela”

Inf.: (+) não sei que papa é essa não

Doc2.: já comeu aqui” não”

Doc.: ah não” então você não vai saber a que é feita sem coco”

Inf.: é

180. Doc.: X

181. Doc.: aquele alimento que é feito com grãos de milho branco coco e canela” típico

Inf.: com grãos de milho”

Doc.: milho branco

Inf.: canjica”

Doc.: não

182.Doc.: uma bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar ”

Inf.: cachaça

183. Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais se diz comi tanto que estou”

Inf.: farta”

184. Doc.: uma pessoa que normalmente come demais como é que você chama a pessoa que come demais”

Inf.: gulosa

185.Doc.: aquilo embrulhado de papel colorido que se abri e chupa” doce

Inf.: bala

Doc.: como é que é feita uma bala”

Inf.: com adoçante (+) com corantes

Doc.: você gosta”

Inf.: não

Doc.: não” nossa

186. Doc.: e o que é isso”

Inf.: pão

187. Doc.: e isso”

Inf.: também é pão

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188.Doc.: e a peça do vestuário que serve para segurar os seios:.”

Inf.: (espirra) perdão (+) sutião

189. Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: cueca

190.Doc.: e a mulher a roupa que a mulher usa”

Inf.: calcinha

191. Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas”

Inf.: é a base

Doc.: não

Inf.: blush”

Doc.: é (+) tem outro nome”

Inf.: (+)

192. Doc.: um objeto fino de metal pra prender o cabelo”

Inf.: isso é é (+) eu só chamo isso em crioulo

Doc.: eu sei eu sei tá certo

193. Doc.: e o objeto de metal ou plástico que pega de um lado

Inf.: tiara

VIDA URBANA

194. Doc.: na cidade onde é que se costuma ter nos cruzamentos movimentados com luz vermelha amarela e verde”

Inf.: semáforo

195. Doc.: aquele morrinho né” atravessado no asfalto para os carros diminuírem a velocidade” um morrinho amarelo

Inf.: quebra-molas

196. Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados num caminho de ladrilhos (+) como é que chama esse caminho por onde as pessoas andam”

Inf.: faixa de pedestre

Doc.: não

Inf.: passeio”

197. Doc.: e o que separa o passeio da rua”

Inf.: (+) separa o passeio da rua”

Doc2.: é Jezebel ó::h (+) os carros eles não andam no meio da rua né” os carros andam no meio da rua e a s pessoas não andam no passeio”

Inf.: sim

Doc2.: o que é que separa a rua do passeio”

Inf.: eu não sei como é que chama isso

198.Doc.: certo (+) aquele trecho da rua (+) da estrada que é circular que os carros tem que contornar pra evitar o cruzamento direto”

Inf.: balão

Doc.: tem

outro nome”

Doc2.: tem

outro nome”

Inf.: (incompreensível)

199. Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa”

Inf.: terreno”

200. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz um percurso dentro da cidade”

Inf.: ô::nibus

201. Doc.: a condução que leva mais ou menos também quarenta pessoa e esse transporte só que de uma cidade para outra”

Doc2.: é:: trem”

Doc.: não (+) quarenta pessoas (+) transporte grande (+) você pega pra ir de um canto pro outro

Inf.: ônibus

202. Doc.: lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam ir para beber

Inf.: bar::

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

Doc.: você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: quantos”

Inf.: do::is

Doc.: como eles se chamam”

Inf.: um é absalon e o outro é samuel

Doc.: hã”

Inf.: absalon e samuel

Doc.: e o que é que eles fazem” são mais velhos mais novos”

Inf.: mais novos/ na verdade são mais velhos

Doc.: qual tua idade”

Inf.: vinte e três

Doc2.: ela disse (+) o quê que eles fazem”

Inf.: eles estudam os dois (+) como é o nome dos seus amigos”

Inf.: todos”

Doc.: alguns

Inf.: ailene (+) carmem(+) raul (+) jorge (+) pedro (+) acácio (+)

SUBSTANTIVO

Gênero

Doc.: certo como é que chama/como é que você chama aquela folha verde que se come geralmente na salada”

Inf.: alface

Doc.: como é que você pede pra ailene pra lavar essas folhas”

Inf.: ailene lava a alface por favor”

Doc.: você conhece cal”

Inf.: conheço

Doc.: como é que faz pra caiar uma casa” como é que você coloca dentro de um recipiente

Inf.: recipiente pega o pincel e passa

Doc.: não mais coloca o quê”

Inf.: água

Doc.: só água”

Inf.: sim

Doc.: você coloca só água pra pintar” você vai caiar uma casa (+) como é que você faz pra caiar uma casa”

Inf.: coloco cal (+) água mistura e passa

Doc.: você conhece guaraná”

Inf.: uhum

Doc.: como é que você chega numa lanchonete e pedi guaraná”

Inf.: um guaraná por favor

Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e uma mulher que nasce na Alemanha”

Inf.: alemã

Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o” ela é o quê”

Inf.: chefe

Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e uma mulher que rouba”

Inf.: é ladrão”

Doc.: hã?

Inf.: é ladrão”

Doc.: na presidência né do Brasil né tem uma mulher então ela é o quê”

Inf.: presidenta

Número

Doc.: vou te mostrar umas figuras e tu vai me dizer o que elas são

Inf.: lápis

Inf.: anéis

Inf.: (ri) vestidos

Doc.: é um tipo de

Inf.:

avental

Doc.: são dois

Inf.: aventais

Inf.: pães

Inf.: pães

Inf.: mãos

Inf.: isso tudo é leão” leões

Inf.: escadas

Doc.: uma escada” várias partes (+) essa parte que compõe a escada

Inf.: degraus

Inf.: flores

Inf.: chapéus

Inf.: é::

Doc usa

Inf.:

anzóis

Inf.: olhos

Inf.: casas

ADJETIVO

Grau comparativo

Doc.: são iguais ou são diferentes”

Inf.: são iguais

Doc.: são iguais”

Inf.: em relação ao tamanho são diferentes

Doc.: essa com relação a essa” no que diz respeito ao tamanho”

Inf.: uma é maior que a outra

Doc.: hoje você comeu uma comida boa né” e ontem você comeu uma comida não tão boa (+) como é que você compara a comida de hoje com a comida de ontem”

Inf.: a comida de hoje tava melhor que a de ontem

PRONOME

Pronomes Pessoais

Doc.: você tem uma tarefa pra fazer (+) a Ailene pensa que a tarefa é pra ela fazer (+) você vai dizer pra ela não Ailene essa tarefa é para

Inf.: para mim (+) a tarefa é minha

Doc.: não ai tu vai completar a frase ó:: essa tarefa é para (+) fazer

Inf.: essa tarefa

Doc.: a tarefa é sua

Doc2.: é você vai completar (+) tá dizendo pra ela olha Ailene essa tarefa é para

Inf.: eu fazer

Doc.: quando você vê um amigo com uma mala e quer saber pra onde como é que você pergunta”

Inf.: onde você vai”

Doc.: certo e lá no seu país (+) cabo verde quando a pessoa está muito doente de noite né a pessoa adoeceu de noite sem esperar o que é que vocês fazem lá quando acontece isso”

Inf.: chama uma ambulância”

Doc2.: e se não tiver a ambulância” como é que vocês socorrem” não é só vocês não (+) o povo em geral

Inf.: como é que faz os primeiros socorros”

Doc2.: sim como é que vocês fazem com a pessoa

Inf.: sei lá (+) mede a pressão (+) tenta acalmar

Doc.: certo e o quê que vocês aqui em Redenção (+) vocês fazem aqui no final de semana”

Inf.: nada (ri)

Doc.: (ri) o que vocês fazem em casa então nos finais de semana”

Inf.: a gente fica todo mundo junto de Cabo Verde (+) São Tomé (+) a gente fica lá na abolição comendo (+) falando (+) conversando (+) não faz nada de especial

Doc2.: mais isso aí é especial (ri)

Doc.: já é alguma coisa

Pronomes Pessoais com Preposição

Doc.: olha você está tomando um café sozinho/sozinha aí passa a Ailene (+) você convida a Ailene pra tomar café como é/ com você como é que você diz” Ailene vem tomar café

Inf.: comigo

Doc.: Ailene sentou aí passou um outro amigo de vocês aí você vai e chama (+) fulano vem tomar café

Inf.: com a gente

Pronomes Possessivos

Doc.: De quem é isso aqui”

Inf.: é seu

Doc.: ó:: faz de conta que você vai devolver a caneta que você pegou emprestado do seu irmão aí como é que você diz” ò:: Samuel essa é”

Inf.: a sua caneta

Doc.: o Samuel tem bicicleta”

Inf.: tem

Doc.: então

Doc2.: olha (+) você foi passear com o Samuel de bicicleta (+) a bicicleta é dele né” então você tá dirigindo a bicicleta e ele está atrás (+) passa uma amiga sua aí diz ô Jezebel essa bicicleta é sua

Doc2.: aí o que é que você responde”

Inf.: não (+) é do meu irmão

Doc2.: sem dizer que é do seu irmão” você aponta pra ele (+) essa bicicleta é

Inf.: é dele

Doc.: isso (+) uma situação Jezebel (+) paulo tem muita força e luís tem pouca força podemos dizer paulo tem mais força do que luís (+) luís pelo contrário tem

Inf.: menos força

VERBO

Presente do Indicativo

Doc.: o que você costuma fazer durante o dia”

Inf.: eu acordo (+) tomo banho (+) tomo café (+) venho pra Unilab (incompreensível) depois de segunda (+) quarta e sexta eu vou pra quadra jogar vôlei (+) ai nos dias que não tem vôlei eu vou pra casa dormir (+) a noite eu fico na internet ou vou pra casa dos meus amigos ou eles vão lá pra casa

Doc.: completa essa frase pra mim ó na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: não nasceram

Doc.: não (+) na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vão morrer (ri)

Doc2.: não era só pra você completar a frase (+) use o verbo viver

Doc.: então na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivem

Doc.: você/você ouve música alto ou baixo”

Inf.: baixo

Doc.: não complete uma frase (+) agora faça sempre uma frase começando com eu

Inf.: sim certo

Doc.: então você ouve música alto ou baixo”

Inf.: eu ouço música baixa

Doc.: é:: você quer ir pra fortaleza de ônibus (+) o ônibus tá muito lotado (+)/ perdão o táxi (+) o táxi tá lotado e o motorista diz que você cabe né” só que você diz não eu não”

Inf.: caibo

Pretérito Perfeito

Doc.: o quê que você fez ontem”

Inf.: o dia todo”

Doc.: que/o quê que você fez ontem”

Inf.: joguei vôlei (+) fui pra piscina

Doc.: então foi divertido né”

Doc2.: tudo que eu queria fazer (ri)

Inf.: ri

Doc.: é o:: você foi a um aniversário de um amigo seu né” e o outro pergunta se você deu algum presente pra ele/outro amigo pergunta se você deu presente (+) como é que você responde

Inf.: eu dei presente pra ele

Doc.: quando você/ você tomou conhecimento de que um amigo seu casou e por acaso você encontra esse seu amigo e diz oi fulano tudo bem eu

Inf.: soube que você casou

Doc.: isso (+) diga uma cidade em que você esteve né/ completando uma frase (+) uma cidade em que você esteve lá em Cabo Verde

Inf.: eu estive na cidade velha

Doc.: digamos que você tinha que trazer uma encomenda para alguém mas você esqueceu de trazer né a encomenda (+) se a pessoa perguntar pela encomenda como é que você diz” ô infelizmente eu não

Inf.: consegui trazer sua encomenda ou esqueci

Doc.: não (+) só com o verbo trazer

Inf.: a:: tá eu não consegui trazer

Doc.: { não sem o conseguir

Doc2.: { sem o conseguir

Inf.: eu não trouxe sua encomenda

Doc.: uma pessoa procura é um objeto/ faz de conta que na sua casa você deixou a chave da porta em cima da geladeira ai a Ailene chega e pergunta Jezebel onde é que você deixou a chave” onde é que você pôs a chave” ai você vai responder como”

Inf.: eu deixei a chave em cima da geladeira

Doc.: onde é que você pôs

Inf.: eu pus a chave em cima da geladeira

Doc.: e ai Jezebel o que é que tu vai fazer amanhã”

Inf.: eu vou pra fortaleza

Doc2.: e lá em fortaleza você fará o quê”

Inf.: vô pra praia e vô pro fortaleza

Doc2.: olhai ai

Doc.: tá melhor do que nós (+) não tô dizendo (ri)

Doc2.: acho que eu vou estudar aqui (ri)

Doc.: você vai com um grupo de amigas”

Inf.: não eu vou com um amigo meu

Doc.: certo (+) o que é que você faria se ganhasse na loteria”

Doc2.: um milhão de reais (+) muito dinheiro

Inf.: eu ia passar um mês na grécia

Doc2.: o que mais” muito pouco isso ai (ri) ainda tem muito dinheiro ainda

Inf.: eu acho que eu viajaria pros lugares que eu quero conhecer

Doc.: e lá em cabo verde (+) há dez anos o que é que tinha/o que é que não tinha na sua capital/na sua cidade e que hoje tem”

Inf.: internet na/nas praças

Doc2.: mais fala uma frase

Inf.: há dez anos atrás não tinha internet nas praças ainda na minha cidade

Doc.: e hoje”

Inf.: hoje tem

Doc.: Ah:: (+) você sabe/

Doc2.: quarenta e cinco

Doc.: a.: tá (+) quanto tempo faz que você mora aqui” com uma frase sem o eu (+) quanto tem po
faz que

Doc2.: usando o verbo fazer

Inf.: é:: (+) faz um ano/ um mês e dezesseis dias que eu estou aqui em redenção

Doc.: e você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: acredito que sim

Doc.: vida em outro planeta” cê acha que tem”

Inf.: acho

Doc2.: e na lua você acha que tem vida”

Inf.: não (+) acho que não

Doc.: a::h (+) você já viu um disco voador”

Inf.: não (ri)

Doc.: e tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

Doc.: uma situação (+) é:: um objeto caiu do bolso se um rapaz jovem né você está andando na rua (+) um rapaz jovem também e esse rapaz deixou cair a carteira no chão (+) sendo que ele não viu e você viu e você viu (+) como é que você avisa pra esse rapaz que a carteira dele caiu no chão” é um rapaz jovem

Inf.: moço sua carteira caiu

Doc.: como é que você chama ele (+) oi

Inf.: ei cara

Doc.: agora se for um homem idoso”

Inf.: senhor você deixou cair a sua carteira

Moça, dona, tia

Doc.: se for uma mulher jovem”

Inf.: menina tua carteira caiu

Doc.: e se for uma mulher idosa”

Inf.: senhora a senhora deixou cair sua carteira

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala:”

Inf.: falo crioulo de cabo verde português: inglês espanhol e russo

Doc.: cinco línguas né “

Inf.: é

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões

Inf.: não:: cada:: são dez ilhas nove habitadas em cada ilha tem um crioulo diferente mais todo mundo se entende é como:: a diferença é:: pouco é como se fosse um carioca falando e um cearense tem diferença mais de sotaque do que de palavras em si

Doc.: há:: e o crioulo é a língua

Inf.: materna

Doc.: materna de você

Inf.: isso é o português o oficial

Doc.: e no brasil” você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: não::

Doc.: por quê “

Inf.: acho que muda algumas expressões que:: eu já convivi tipo com baiano e fala diferente de:: e já convivi com pessoas de são paulo também:: acho que:: eles falam diferente

Doc.: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira ”

Ind.: sim:: acho que sim

Doc.: é ”

Ind.: assim entre si em redenção sim acho que sim

Doc2.: não vê essa diferença de sotaque ”

Ind.: dentro de redenção ”

Doc2.: sim não percebeu né ”

Inf.: pra outros lugares sim mais aqui dentro acho que todo mundo fala da mesma forma

Doc.: e no seu país né” cabo verde você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje ”

Ind.: sim

Doc.2: o crioulo é o mesmo ”

Inf.: é o mesmo mas é:: aumentaram as gírias nasceram outras palavras antes não

Doc.2: há então não é o mesmo ”

Inf.: é:: de certa forma mudou

Doc.: sim::

Inf.: a língua é evolutiva ela nunca né então mudou coisas que minha vó falava agora a gente não fala

Doc2.: mais se ela falar você entende ou não ”

Inf.: algumas coisas tem palavras que não:: não sei o que significa

Doc.: certo:: e em que situações você fala língua portuguesa ”

Inf.: em cabo verde ”

Doc.2: aqui e lá

Doc.: aqui e lá

Inf.: aqui todos os dias qualquer situação ((risos)) lá só:: a língua portuguesa é a língua de:: instituições de escolas

Doc.: a:: mais entre os amigos

Inf.: é crioulo em casa na rua

Doc.: mas e aqui com teus amigos "

Inf.: é em crioulo também

Doc.: a::

Inf.: com as minhas amigas caboverdianas com o resto do pessoal é em português

Doc.: e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa "

Inf.: eu diria que não assim

Doc.: você entende tudo "

Inf.: é

Doc.: e as pessoas te entendem "

Inf.: eu creio que entende espero sim ((risos))

Doc.: e qual é a importância da língua portuguesa em sua vida "

Ind.: bom antes não era tão importante assim né mais hoje acho que a assim é indispensável até porque tô no brasil e todo mundo fala língua portuguesa

Doc.: como foi o seu processo de alfabetização em língua portuguesa você aprendeu na escola "

Inf.: isso

Doc.: com que idade "

Inf.: com:: a partir de quatro anos

Doc.: a:: então desde você fala português desde sempre né "

Inf.: é

Doc.2: é mais sua língua materna é o crioulo aí até os quatro anos você ficava em casa só falando crioulo ou não "

Inf.: não eu fui pra creche com dois anos e lá as professoras começam a ensinar em português só que é uma coisa assim meio:: você aprende português só que montando com o crioulo é sempre junto só que você faz a divisão na escola você sempre fala português ou nas instituições jornais tv e na rua e em casa é crioulo

Doc2.: e quando você foi pra escola você tinha dificuldade de entender a professora falando português e ela tinha que explicar em crioulo "

Inf.: não

Doc.: não "

Inf.: é antigamente era proibido usar o crioulo dentro da sala de aula hoje já se está estudando a possibilidade de:: de ensinar em crioulo mas antes não

Doc.: hanham e como foi que ficou o crioulo né” sua língua materna quando você começou a aprender o português você misturava crioulo com o português "

Inf.: eu creio eu não lembro mais eu creio que sim

Doc2.: hoje como é "

Inf.: porque hoje eu vi o meu irmão misturando creio que fiz a mesma coisa quando eu era criança

Doc2.: você percebe o seu irmão misturando "

Inf.: mistura quando ele misturava hoje ele tem dezesseis anos

Doc2.: então o que aconteceu com o crioulo” hoje você assim você fala só crioulo ou você mistura as coisas você percebe isso ou não "

Inf.: não é pra:: se eu tô falando com brasileiros ou com qualquer outra nacionalidade que não seja caboverdianos eu falo em português mas se eu falo com qualquer caboverdiano é em crioulo muda

assim eu tô falando português aqui eu chego ali com caboverdiano e falo crioulo e volto pro português

Doc2.: mas há há alguma mistura assim as vezes de palavras o que eu quero dizer assim o crioulo em você ele tá se aportuguesando ou não "

Inf.: não porque o crioulo já é um português mal falado então tem palavras em por se eu falar em crioulo bem de vagar porque mais rápido quem fala português consegue entender algumas coisas

Doc.: consegue "

Inf.: consegue é como se fosse um português mal falado não é::

Doc.: certo

Inf.: tão distante assim

Doc.: muito bem

QUESTIONÁRIO SEMIDIRIGIDO

Doc.: me conta:: conta agora para gente né ” alguma coisa que aconteceu e marcou a sua vida:: alguma coisa que marcou que foi marcante::

Inf.: em qualquer época ”

Doc.: é::

Doc2.: um fato marcante pode ser alegre pode ser triste::

Inf.: (+) acho que:: é:: (+) o viver na Rússia foi marcante para mim::

Doc2.: conte assim:: uma coisa lá::

Doc.: por que foi marcante viver lá ”

Doc2.: é::

Inf.: porque:: eu acho que lá:: é o lugar mais diferente deste planeta assim:: é:: por causa das pessoas:: do clima:: das formas como elas tratam as pessoas:: elas são muito frias muito::

Doc2.: e você gosta disso:: ”

Inf.: não não:: ((risos))

Doc.: por isso você nota que foi negativo

Doc.: isso queria entender isso::

Doc2.: eu pendi que você tinha gostado

Inf.: não não (importante pelo lado negativo)

Doc2.: certu::

Doc.: e você gosta de assistir TV ”

Inf.: nem tanto

Doc.: não mas:: assim um programa que tu assisti ”

Doc.: que você gosta

Doc2.: é que você gosta ”

Inf.: acho que notícia::

Doc.: por que você gosta de notícias de noticiários:: ”

Inf.: porque eu gosto de mim informar::

Doc.: hum:: você cursa o quê aqui:: ”

Inf.: eu vou cursar

Doc.: a:: você vai cursar ”

Inf.: ciências humanas

Doc.: o quê que faz um profissional que cursa ciências humanas:: ”

Inf.: eu vou me especializar em pedagogia então vou lecionar

Doc.: a:: então você vai ser professora ”

Inf.: é::

Doc2.: de crianças:: ”

Inf.: não no meu país dar para ser professor universitário::

Doc2.: com pedagogia ” certo e assim você quer ser professora universitária::

Inf.: quero

Doc.: por que ” o quê que você quer fazer dentro da universidade assim:: ”

Inf.: quero ensinar::

Doc.: mas só isso”

Inf.: é quero fazer só isso

Doc.: porque o professor universitário pode fazer muitas coisas ”

Inf.: eu quero ser pesquisadora:: quero transmitir coisas pra pessoas::

Doc.: agora me conta:: conta pra gente um fato que aconteceu com um amigo seu:: parente amigo que você ouviu falar::

Doc2.: pode ser um fato alegre ou fato triste também:: pode ser acidente:: um festa uma morte qualquer coisa que você soube

Inf.: eu soube:: que:: a minha prima deixou uma cadeira para trás na faculdade::

Doc2.: lá em Guiné-Bissau ou aqui ”

Inf.: não::

Doc2.: oh:: desculpas lá em cabo verde ou aqui ”

Inf.: lá em Portugal

Doc2.: em Portugal a.: ”é isso aí é ruim pro curso dela né ”

Inf.: sim::

TEXTO PARA LEITURA

PARÁBOLA DOS SETE VIMES

1Doc.: agora, pra encerrar, quero que você leia esse texto pra gente, tá” (+) em voz alta

Inf.: o que é vimes”

2Doc.: vimes” é:: uma planta que é oca por dentro

Inf.: hum::

2Doc.: talvez cê chame de bambu

Inf.: não conheço

2Doc.: conhece não também” é um pauzinho, né, que ele é oco por dentro

Inf.: hum:: parábola dos sete vimes. era um vez um pai que tinha sete filhos. quando estava pra morrer chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhes: ‘já não tendes mãe e eu sei (+) que não posso durar muito mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me/me vá buscar no campo do moinho um vime seco. ‘eu também” ’ perguntou o mais novo, um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao sol com duas moedas num velho chapéu de feltro ‘tu também, Tiago’. quando os filhos voltaram, com os vimes, o pai pediu ao menor deles: ‘quebra esse vime!’ ao ouvir isto, o pequeno (+) partiu o vime, sem nada lhe custar. ‘agora, parte (+) os outros um a um!’ o menino obedeceu. ‘trazei-me todos outro vime!’ tornou o pai logo que viu o menino partir (+) o último sem dificuldade alguma. quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos, atando-os com fio. ‘toma esse feixe, Paulo, parte-o’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘não foste capaz’ o osso é duro de roer’, ‘não, senhor, não fui e já me doem as mãos’ respondeu o moço. todos os outros tentaram em vão. ‘se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria’ exclamou o pai ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. se tiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal.’ ao acabar de dizer isso/isto, morreu. fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.

2Doc.: bonita, né” agora nós vamos voltar só três questões que ficaram faltando

Inf.: certo

2Doc.: certo” (+) questão de número dezoito

1Doc.: pra limpar o chão, quê que é preciso fazer”

Inf.: varrer

2Doc.: cento e cinquenta e seis

1Doc.: ah é:: uma pessoa usa uma roupa num dia. no dia seguinte, ela não tem outra roupa, então ela usa essa/

Inf.: mesma roupa

2Doc.: cinquenta e dois

1Doc.: um veículo de uma roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas e em trechos curtos (+) é um veículo assim (+) de uma roda só

Inf.: carrinho de mão”

2Doc.: ok (+) então (+) Jezabel, obrigada